Mode d'emploi

Lorsqu'un mot se présente, on tente en tout premier lieu, de le reconnaitre. Les mots courants seront vite repérés.

Si ce n'est pas le cas, on vérifie le nombre de lettres qui le compose:

- s'il contient 3 lettres ou moins, normalement il est entièrement une racine;
- s'il contient plus de 3 lettres:

✓ on commence par supprimer les préfixes ו, ou ב, ou ש, ou מ, ou נ, et toujours les וי;

✓ puis, si c'est encore supérieur à 3 lettres, on retire le suffixe;

✓ puis, on finit par les préfixes autres que ceux cités précédemment.

Les lettres ו et י - et moins souvent le נ et ת - au milieu du mot ne font pas partie de la racine.

La lettre ה ne se trouve jamais en fin de racine, et si elle s'y trouve, elle saute et la racine se transforme en une racine à deux lettres. Cela arrive aussi parfois avec les lettres נ et ת.

Voici les lettres qui feront toujours partie de la racine: טה ספר גזע צדק.

Le tableau ci-dessous réunit les lettres qui sont des préfixes, des suffixes, et des lettres faisant toujours partie des racines:

suffixe	Toujours de la racine	préfixe
ה...	ט	א...
ו...	ח	ב...
י...	ס	ה...
ך...	פ	ו...
ם...	ר	י...
ן...	ג	כ...
ת...	ז	ל...
Lorsque tu rencontres les suffixes suivants, ils sont à retirer d'office de la racine, même s'il restera à la fin une racine de moins de 3 lettres.	ע	מ...
	א	נ...
	ד	שׁ...
	ק	ת...
ים...	...ב...	וי...
ות...	...כ...	ות...
ין...	...ל...	וב...
ון...	...מ...	וה...
תם...	...ש...	כש...
תן...		כמ...
		ות...

Schéma des conjugaisons:

Singulier

אתה	Toi (masc.)
...ךָ	Toi (masc.)
...תָ	Tu (passé)
...ת	Tu (futur)

את	Toi (fém.)
...ךְ	Toi
...תְ	Tu (passé)
...תִי	Tu (futur)

הוא	Lui
...וֹ (...ה)	Lui / a lui
...י	Il
...ָה	Il (passé)

היא	Elle
...ָה	Elle / a elle
...תָ	Elle (passé)
...ת	Elle (futur)

אני (אנכי)	Moi
...ִי	Moi / Mon Je (passé)
...ַי	Mes
...א	Je (futur)

Pluriel

אתכם (אתם)	Vous (masculin)
תם...	vous
כם...	votre

אתכן (אתן)	Vous (féminin)
תן...	vous
כן...	votre

ת...ו	Vous (futur)



הם	Eux
הם...	Eux
ם...	Eux

הן	Elles
הן...	Elles
ן...	Elles

ו...	Ils / Elles (passé)
י...ו	Eux / Elles





אנחנו	Nous
נו...	Nous (passé)
נ...	Nous (futur)

Tableau récapitulatif de la traduction de chacun de ces préfixes et suffixes

Préfixes:

אני		je	א
על, על ידי		avec	ב
בתוך		dans	ב
את		le, la, les	ה
גם		et	ו
הוא		il	י
כמו		comme	כ
אל		pour, vers, à	ל
מן, מין, מקום	si le שורש est une action (verbe)	de	מ
	si le שורש est un sujet	(faire l'action)	מ
אנחנו	si le שורש est une action (verbe)	nous	נ
	si le שורש est un sujet	(subir l'action)	נ
		que (cause)	שְׁ
אתה		tu	ת

Suffixes:

ה	pour, vers, à	אל

ים	(pluriel masculin)
ות	(pluriel féminin)

ין	(action continue non défini jusqu'où)
ון	(action continue non défini jusqu'où)
ית	(action continue défini jusqu'où)

נִי	sur moi	עלי
נוּ	sur lui	עליו

◌ִיו	son
◌ָיו	ses

Et voici un récapitulatif rapide du tableau des sujets :

ה	elle	**היא**
ו	lui	**הוא**
י	moi	**אני**
ך	toi	**אתה–את**
ם	eux	**הם**
ן	elles	**הן**
ת	toi	**אתה**
תם	vous (masculin)	**אתם**
תן	vous (féminin)	**אתן**
הם	eux	**הם**
הן	elles	**הן**

Utilisation

Suite à cet exercice, la racine apparait, et souvent on la reconnait.

Si ce n'est pas le cas, on vérifie son existence dans la Liste des Racines au début de l'ouvrage.

Si elle existe bien, on traduit séparément chacune des particules du mot dans l'ordre suivant: d'abord le préfixe, puis la racine selon le contexte, et enfin le(s) suffixe(s) en commençant par la dernière lettre et en remontant vers la racine (pour bien les repérer).

Quand on a traduit ainsi tout un verset, on peut alors lui prêter un sens grâce au premier langage obtenu. C'est à cette étape que se forment une grande partie des divergences entres les Sages. Aussi, on adoptera une première traduction logique, sans s'attarder sur le sujet (ceci sera fait en *analyse*, mais pas en *apprentissage* des textes).

Précision: il ne faut pas oublier que les lettres Sofite sont les mêmes que les non-Sofite. Ainsi, dans le livret (et dans le tableau) elles seront interverties en fin de racine, et parfois on les considérera comme la lettre d'origine.